

เปรียบเทียบนวนิยายรักของจางอ้ายหลิง และ สุวรรณี สุคนธา
A COMPARATIVE STUDY OF THE ROMANCE NOVELS
OF ZHANG AI LING AND SUWANNI SUKONTHA
张爱玲与素婉妮·素坤塔爱情小说比较



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2553

วิทยานิพนธ์

เปรียบเทียบนวนิยายรักของจางอ้ายหลิงและสุวรรณี สุกอนธา

A Comparative Study of the Romance Novels of Zhang Ailing and

Suwanni Sukontha

张爱玲与素婉妮·素坤塔爱情小说比较

ชื่อนักศึกษา

นางสาวสาวิตรี คนสาลี (吴倩文)

รหัสประจำตัว

514047

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2553

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ
การอุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่..... พฤษภาคม พ.ศ. 2553

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ประธานกรรมการ

(.....)

อาจารย์ที่ปรึกษา

(.....)

กรรมการ

(.....)

กรรมการ

(.....)

กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

(.....)จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

วิทยานิพนธ์	เปรียบเทียบนวนิยายรักของจางอ้ายหลิงและสุวรรณี สุคนธา A Comparative Study of the Romance Novels of Zhang Ailing and Suwanni Sukontha 张爱玲与素婉妮·素坤塔爱情小说比较
ชื่อนักศึกษา	นางสาวสาวิตรี ดนสาลี (吴倩文)
รหัสประจำตัว	514047
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์ หวาง เทอ
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

บทคัดย่อ

จางอ้ายหลิง (พ.ศ.2463-2538) และ สุวรรณี สุคนธา (พ.ศ.2475-2527) เป็นนักเขียนสตรีที่โดดเด่นของประเทศจีนและไทย แม้เชื้อชาติและวัฒนธรรมจะต่างกันแต่กลับมีส่วนคล้ายคลึงในแง่ประสบการณ์ชีวิตรักที่ล้มเหลวทำให้นักเขียนทั้งสองต่างประพันธ์นวนิยายที่นำเสนอความรัก ความสัมพันธ์ระหว่างชายหญิงเป็นหลัก สะท้อนจากมุมมองเล็กไปสู่อใหญ่ กล่าวคือจากความรักหญิงชายไปสู่ระบบครอบครัวจนถึงระดับสังคมในที่สุด

ผู้เขียนได้ทำการศึกษานวนิยายรักชิ้นเอกของจางอ้ายหลิง จำนวน 3 เรื่อง (คือ *บันทึกรวนทอง* พ.ศ.2486, *รักสิ้นมหาศาล* พ.ศ.2486, และ *เล่ห์ราคะ* พ.ศ.2493) และนวนิยายรักชิ้นเอกของสุวรรณี สุคนธาจำนวน 3 เรื่องเช่นกัน (คือ *เขาชื่อ กานต์* พ.ศ.2513, *พระจันทร์สีน้ำเงิน* พ.ศ.2519, และ *ฝันสีรุ้ง* พ.ศ.2524) โดยใช้การวิเคราะห์ทฤษฎีการประพันธ์นวนิยายรักเพื่อสะท้อนจุดประสงค์และตัวตนของนักประพันธ์หญิง พบว่าทั้งคู่มีจุดร่วมในมุมมองความรักที่ไม่สมบูรณ์แบบ ไร้อุดมคติ แสดงลักษณะสตรีนิยมของทั้งคู่อย่างเด่นชัด และยังได้ดีแผ่ธาตุแท้ของมนุษย์ตลอดจนวิพากษ์สังคมที่อุปถัมภ์ของทั้งจีนและไทยอย่างเข้มข้น นอกจากนี้ในความแตกต่างทางพื้นเพชีวิต และขนบวัฒนธรรมของนักเขียนสองประเทศก็ยังถ่ายทอดผ่านศิลปะการสร้างตัวละคร การดำเนินเรื่อง การบรรยายฉากและการใช้ภาษาที่ต่างกัน ด้วยเหตุนี้ทั้งจุดร่วมและจุดต่างในการสร้างสรรค์นวนิยายรักของนักเขียนหญิงทั้งคู่จึงทรงคุณค่าและเป็นประโยชน์ทั้งต่อแวดวงวรรณกรรมจีนและไทยสืบไป

คำสำคัญ : จางอ้ายหลิง สุวรรณี สุคนธา นวนิยายรัก

Thesis Title A Comparative Study of the Romance Novels of Zhang Ailing and Suwanni Sukontha

By Ms. Sawitree Tonsalee

Identification No. 514047

Advisor Professor Huang He

Degree Master of Arts (M.A.)

Major Modern and Contemporary Chinese Literature

Academic Year 2009

ABSTRACT

Ailing Zhang (1920-1995) and Suwanni Sukontha (1932-1984) are both the most outstanding female writers of China and Thailand respectively. Although they come from different nations and cultures, most of their works focus on love experiences, especially the failure ones. Moreover, their novels are mainly based on heterosexual relationship, illustrate small to big scale problems, reflect inner to outer conflicts, and criticize romance, family structure, and social conditions.

Comparative studying Ailing Zhang's three masterpieces, which are Memoir of Golden Chain, Love in a Fallen City, Lust Caution and Suwanni Sukontha's three masterpieces including Doctor Kan, Rainbow Dream, Blue Moon provides new perspective on their romance novels. Their similarities consist of the concept of imperfect love which significantly reflects their idea of female autonomy, and criticism of human nature and social hierarchy. However, Ailing Zhang and Suwanni Sukontha are from different backgrounds and cultures. Their major differences include their characterization, plot, setting, and writing device. Thus, the study of the romance novels of Ailing Zhang and Suwanni Sukontha will be valuable for those who are interested in Chinese and Thai modern literature.

Key words : Ailing Zhang ; Suwanni Sukontha ; romance novel

论文题目 张爱玲与素婉妮·素坤塔爱情小说比较
研究生姓名 吴倩文
学号 514047
指导老师 黄河教授
学位级别 硕士学位
学科、专业 中国现当代文学
届别/年度 2010

摘要

张爱玲（1920-1995年）与素婉妮·素坤塔（1932-1984年）分别是中、泰两国杰出的女作家。她们虽然来自不同国家，有着不同的文化背景，可是她们却有着共同的失败的婚姻恋爱经历，因而她们创作的小说作品大多数是以男女爱情为线索，反映当时的家庭关系乃至整个社会。

笔者通过张爱玲三部代表作品（即《金锁记》、《倾城之恋》、《色，戒》）与素婉妮·素坤塔的三部代表作品（即《甘医生》、《虹彩之梦》、《深蓝月亮》），从新的角度对两位作家的爱情小说进行对比研究，发现两位作家都秉持着无完美、无理想的爱情观，含蓄地反映了两位女性作家不同的女性意识，展现了人性美，并批判了当时的丑恶社会。由于两位作家所处的国家不同，文化习俗不同，她们在描写不同时期的不同人物时采用的描写、叙事手法，语言风格等方面都存在差异。因此，对二位女作家创作的爱情小说进行对比，将会进一步有利于中泰两国文学的交流与发展。

关键词： 张爱玲；素婉妮·素坤塔；爱情小说

绪论

中泰两国都属于亚洲之风，有许多共同思想文化，中泰文艺界也有共同的文风，通过作品中表现出国家、民族、时代的文学存在着的共同点。特别是女性作家的笔下，女作家的小说创作与她们人生是隐藏性，考虑她们的小说能穿过考虑到她们的人生及个性。女性作家擅长反映小至大规模的事情，内至外的感情，特别是男女爱情的题材，多表达了女性的追求。夏志清称张爱玲的《金锁记》是“中国从古以来最伟大的中篇小说”^{[1] (P406)}，胡兰成还称：“鲁迅之后有她，她是个伟大的寻求者”^{[2] (P37)}。同时素婉妮·素坤塔也被称为：“她的文学作品真是艺术作品，她运用语言创造了生动的艺术作品”^{[3] (P5)}，所以很值得选了这两位中泰女作家来进行比较研究，为了展示她们人生的共同点，通过她们俩创作小说的方法与风格抒发了她们共同的个性及思想感情。

对这两位作家及其爱情小说作品的研究比较，我们不仅可以更好地了解两中泰两国在文化上的共同与差异，促进两国文化的交流，而且还从一个独特的角度重新品味两位作家及其作品，对于更深刻地挖掘她们俩艺术价值一定程度上具有很大意义。

在泰国和中国，通过调查发现：关于张爱玲与素婉妮·素坤塔的研究比较多。中国文艺界过去只有“鲁学”，如今已有学者将张爱玲的研究叫做“张学”是因为有巨大关于张爱玲的研究如张艳蕊的《顺从姿态下的女性意识——简·奥斯丁与张爱玲作品的女性意识之比较》（辽宁师范大学硕士学位论文，2001年），姚小梅的《清婉温爱与苍凉深邃构造的两极小说世界——冰心与张爱玲小说比较》（河南大学学报（社会科学版），2004年），梅雪瑞、朱明的《张爱玲笔下的爱情探析》（沈阳大学学报，2006年），白微的《张爱玲家族小说的女性成长主题》（中南民族大学学报（人文社会科学版），2007年），任晶的《张爱玲与王安忆的文学比较》（东北师范大学硕士学位论文，2007年），关建平《生死之恋与乱世俗爱——浅析艾米莉·勃朗特与张爱玲笔下的爱情》（辽宁行政学院学报，2008年），冯大生的《关于张爱玲小说文本细节描写的现代性剖析》（论文天下论文网，2009年）等等。在泰国相关素婉妮的研究具有喷皮·天卡拉（Phlunpid Tiankarahd）的《素婉妮·素坤塔小说创作风格与手法分析》（诗纳卡琳威洛大学硕士学位论文，1982年），素曼塔娜·赞塔如翁（Sumantana Chantaroagwong）的《科莱特与素婉妮·素坤塔笔下的敏感性之比较研究》（朱拉隆功大学硕士学位论文，1984年），素伟塔娜·婉那然西（Suwattana Wannarangsri）的《素婉妮·素坤塔作品中的语言：主题与意象的关系》（朱拉隆功大学硕士学位论文，1997年）等等。对中

[1] 夏志清.中国现代小说史[M].台北：传记文学出版社，1985.

[2] 刘锋杰.想像张爱玲——关于张爱玲的阅读研究[M].合肥：安徽教育出版社，2004.

[3] 瓦尼·咋如及阿南.如今的尽头——素婉妮[N].曼谷：大力尼斯日报，1984.2.1.

泰两国作家及小说作品进行比较分析的却很少,而对张爱玲与素婉妮·素坤塔两位作家及其作品的比较研究,甚至还没有人进行过研究。

因此本题目具有特色和创新性,是通过中泰女性作家及其爱情小说作品来比较分析,来展示她们之间的异同点,甚至可以反映两国社会文化上及地域差异等多方面。本题目以分析和比较法为主,参评中泰对张爱玲与素婉妮·素坤塔的爱情小说体裁的作品进行研究的材料。由于两位作家的爱情小说作品很多,都在本国,甚至世界的一定范围有很大影响,且对她们研究的文章也很多,范围很广,有很高的深度。另外,中泰两国都是亚洲国家,有许多共同点,但两国在文化,社会生活,政治,经济等多详细方面还有许多差异,因此把两者及其爱情小说作品进行比较研究,有一定难度。

由上所述,所以本课题在比较研究时主要对她们的爱情题材,及其创作中的一些艺术特色进行比较,精选了张爱玲的《金锁记》、《倾城之恋》和《色,戒》三部代表作与素婉妮的《甘医生》、《虹彩之梦》和《深蓝月亮》三部代表作为主要参考作品,以比较方法找出异同点